Elena Simonelli

**Interprete e traduttrice free-lance**

**Italiano – Inglese – Spagnolo - Francese**

Specializzazione giuridica e tecnica

Via Silvio Pellico 21, Lignana (VC)

+39 339 1880229

elenasim@libero.it

Partita IVA 04561060965

Iscritta al Ruolo dei Periti della Camera di Commercio di Milano

CTU del Tribunale di Vercelli n. 21

**LINGUE DI LAVORO**

Italiano: attivo (lingua materna)

Inglese: attivo

Spagnolo: attivo (famiglia bilingue)

Francese: passivo

Altre lingue su richiesta (collaborazione in équipe)

**ESPERIENZE LAVORATIVE**

Traduttrice e interprete free-lance dal 2003

Lettura e recensione di romanzi in spagnolo e inglese per Garzanti

Insegnante di italiano presso l’azienda Troquenor, Sondika, Spagna, 2003-2004

Traduttrice in stage presso l’agenzia Komalingua di Vitoria, Spagna, 2003

Segretaria e receptionista: Hotel S. Caterina di Orta San Giulio, 2001; Camping Pola di Tossa de Mar, 2002

**STUDI**

Corso intensivo di interpretariato inglese<>spagnolo di 6 mesi a Madrid, Estudio Sampere 2018

Master in traduzione della Scuola Interpreti Vittoria, Torino, a.a. 2002–2003

Laurea in Lingue e Letterature Straniere (inglese-francese-spagnolo), Università degli Studi di Milano, 2001

Maturità scientifica, Vercelli, 1995

**SEMINARI E BORSE DI STUDIO**

Corso di oratoria El Trampolin, Madrid 2017

Pratica volontaria in cabina all’Universidad Autonoma di Madrid

L’interprete digitale: *smart pen* e metodo Sim-Consec con Esther Navarro Hall

Seminario di traduzione finanziaria, FACI, Milano 2016

Corso di interpretazione simultanea, SSML Carlo Bo di Bologna,2007

Corso estivo di interpretazione simultanea, università Herriot-Watt, Edimburgo, 2005

La traduzione dei contratti commerciali internazionali, AITI, Bologna, marzo 2005

Corsi di informatica, internet e contabilità Kz Mikroenpresak (Governo Basco), 2004

Corso di perfezionamento in interpretazione consecutiva e di trattativa, CIS Torino, 2003

Erasmus con borsa di studio presso l’università di Bristol (UK), a.a. 1999-2000

Stage di lingua francese presso l'Università di Lione, settembre 1996 e 1998

**CONOSCENZE INFORMATICHE**

Ottima conoscenza del pacchetto Office; Adobe Acrobat e Pagemaker; rudimenti di Autocad

Traduzione assistita: SDL Trados Studio 2017, Transit satellite, rudimenti di Across

**ELENCO ESEMPLIFICATIVO DELLE ESPERIENZE COME FREE-LANCE**

**INTERPRETARIATO:**

* Assemblea delle scuole e opere sociali mariste, Madrid 2018
* Agenzia europea per la sicurezza e la salute sul lavoro, Bilbao 2018
* Federazione europea banchi alimentari, Madrid 2018
* Congresso mondiale del rum, Madrid 2018
* Congresso internazionale del riso, Extremadura 2018
* UN Habitat - Mediterranean City-to-City Migration, Torino 2017
* Convention Gruppo Bracco su ricerca e innovazione, Ivrea 2017
* Congresso di odontoiatria, Chia (CA) e Madrid 2017
* Borsa Europea del Commercio, Torino 2016
* Sfilate Armani 2016-attualmente
* Tuttofood Milano 2017, conferenze Seeds&Chips (keynote speech Kerry Kennedy)
* Congresso sulle terapie batteriche, Piacenza 2017
* Congresso internazionale sull’aglio, Cuenca 2017
* Workshop “Dagli Scali, la nuova città”, Comune di Milano, 2016
* Global Payments Week, Banca Mondiale, Torino 2016
* Mega Trends 4 Financial Services, Milano 2016
* Workshop UNICRI sui Foreign Fighters, Torino 2016
* Congresso CHIVA (trattamento delle vene varicose), Cremona 2016
* Congresso *Alternatives to Imprisonment*, Associazione Libra, Milano 2016
* MondoHedge, Roma 2015-attualmente
* Alleanza del Pacifico, ICE, Milano 2016
* Forum dello Sviluppo Economico Locale, Torino 2015
* Incontro sul nuovo Codice Doganale dell’Unione, Centro Svizzero, Milano 2015
* Conferenze istituzionali su sviluppo urbano, economia e istruzione, padiglione Colombia, Expo 2015
* Degustazioni, presentazioni e show-cooking, pad. Spagna, Expo Milano 2015
* Pasta Day, Palazzo Italia, Expo 2015
* Lugano Fund Forum, Lugano 2015
* Biennale dei Giovani Artisti dell’Europa e del Mediterraneo, Scuola Holden Torino 2015
* Corso su SAP presso la società Repsol, Milano 2015
* BrandLoyalty Congress, Barcellona, 2015
* Evento SIA-Expo, Milano, 2014
* Commissione Intergovernativa per il Miglioramento dei Collegamenti Franco-Italiani, 2014-17
* Evento 2 Ruote, 2014
* Focus group per società di ricerche di mercato, 2013-attualmente
* Festival del cinema africano, Milano 2013
* Corso su macchine di confezionamento, Central Lechera Asturiana, Oviedo, 2013
* Convegno “Urban Innovation”, Comune di Monza, 2012
* Convention Ca' del Bosco, Erbusco, 2012
* Convention Banca Intesa, Stresa e Milano, 2010-13
* Forum Scientifico Internazionale del Souq, maggio 2011
* Conferenza stampa AC Hotels, Milano ottobre 2010
* Conferenza stampa Sinfónica de la Juventud Venezolana (maestro Dudamel) Teatro alla Scala 2009
* Intervista a Jean Nouvel, Salone del Mobile 2008, Milano
* Convention, consigli di amministrazione, CAE, riunioni e visite aziendali, 2003-attualmente
* Corso di formazione sul regolamento REACH, Saint Gobain, 2009
* XIX Jornadas Técnicas de Acorex, Mérida, 2007
* Seminari per parrucchieri del Consorcio Peluquería di Bilbao, Saks Academy e altre, 2004-2012
* XVIII Incontro Internazionale di Preghiera per la Pace, Milano, 2004
* Fiere: Sicurezza, Macef, Ferroforma Bilbao, fiera della macchina utensile Bilbao, ModaIn.
* Tribunali di Vitoria, Vercelli e Milano: udienze, interrogatori e intercettazioni telefoniche.

**TRADUZIONI:**

* Testi tecnici e giuridici per varie agenzie di traduzione, fra cui Matrix, Soget, CIM, Etymon, Euroscript Iberia, On Global, TCS Bruiser, Keywords, OnGlobal, Maka, Ubiqus, McLehm, Komalingua, Sipal, Agostini Associati e molte altre: manuali di macchine utensili, apparecchiature elettroniche e medicali, manuali di installazione ed uso di treni e metropolitane; automobili; materiale commerciale e pubblicitario, cataloghi di mobili, impianti di illuminazione, prodotti cosmetici e di pulizia; comunicati stampa di argomenti vari (ciclismo, gastronomia, moda, ecc.); contratti e altri documenti giuridici; siti web e materiale interno di catene alberghiere
* Traduzione e asseverazione di documenti per vari studi legali e notarili: contratti, sentenze, bandi di gare d'appalto e capitolati, procure, verbali, atti processuali, ecc.
* Traduzione e asseverazione di documenti per immigrati presso il Tribunale di Vercelli
* Piani operativi per la sicurezza di imprese edili
* Progetti per lo sviluppo turistico del mezzogiorno per il Formez, 2005
* Siti web e cataloghi di diverse aziende, alberghi e agenzie. Corsi di formazione (e-learning) su orologeria, edilizia, giardinaggio, camion e strumentazione
* Rivista Petchey Leisure (multiproprietà), siti di hotel e materiale turistico
* Sceneggiature e contratti di distribuzione per Barter TV
* Guida sulla prevenzione dei crimini generati dall’odio dell’OSCE, 2017
* Verbali di assemblee, documentazione legale e scientifica del Consiglio Oleicolo Internazionale
* Sottotitolaggio dell’opera teatrale *Roméo et Juliette* di Gounod, 2018